

面向**WTO**现代金融英语教程系列



English Course Series for Modern Finance Facing up to WTO

中央银行 英语教程

English Course for
Central Banking

主编 李若谷 胡晓炼 陈雨露

新 华 出 版 社

中央银行英语教程

*English Course for
Central Banking*

主编

李若谷 胡晓炼 陈雨露

副主编

刘连舸 何建雄 陈敏强

新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

中央银行英语教程/李若谷等主编. 北京:新华出版社,2002.2
(面向 WTO 现代金融英语教程系列)

ISBN 7-5011-5446-5

I. 中... II. 李... III. 银行业务—英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)080489 号

面向 WTO 现代金融英语教程系列

中央银行英语教程

主编:李若谷 胡晓炼 陈雨露

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街 57 号 邮编:100803)

新华书店经销

保定市印刷厂印刷

787×1092 毫米 16 开本 37.75 印张 插页 2 张 1,200 千字

2002 年 2 月第一版 2002 年 2 月第一次印刷

印数:1-5,000 册

ISBN 7-5011-5446-5/F·790 定价 98.00 元

编 委 会

- 总主编** 刘明康 中国银行行长
姜建清 中国工商银行行长
李若谷 中国人民银行行长助理
陶 湘 中国人民大学财政金融学院教授
- 主 编** 李若谷 中国人民银行行长助理
胡晓炼 国家外汇管理局副局长
陈雨露 中国人民大学财政金融学院院长、教授
- 副主编** 刘连舸 中国人民银行国际司副司长
何建雄 中国人民银行国际司副司长
陈敏强 中国人民银行国际司

- 编 委** (以姓氏笔画为序)
- 刘 云 中国人民银行国际司
金中夏 中国人民银行国际司
庞 红 中国人民大学财政金融学院
陈忠阳 中国人民大学财政金融学院
郑五福 中国人民银行国际司
蔡学军 国家外汇管理局储备管理司

- 作 者**
- 第一篇 闫海亭 郑雁文
第二篇 金中夏 孙 涛 张正鑫 魏广远
第三篇 陈敏强 王 庆
第四篇 郑五福 魏广远
第五篇 蔡学军 王 晖 廖华锋 邓海峰 贺大勇
第六篇 刘 云 郑雁文 谭志琪

总 序

在经历了长达十四年的谈判后,我国终于在 2001 年 12 月 10 日成为 WTO 的正式成员。可以肯定地说,我国的改革开放和经济发展将由此进入一个新阶段——一个充满机遇和挑战的新时期。作为现代市场经济的核心,金融在这个新阶段将发挥更加重要的作用。然而,在加入 WTO 后中国金融业是国际竞争最为激烈的行业之一,我们面临的挑战是非常严峻的。

众所周知,现代经济竞争本质上是人才的竞争,在金融业内尤其如此。我国在改革开放以来,尽管金融人才的培养取得了令人瞩目的成就,但相对于发展更加迅速的国际和国内金融市场而言,人才问题始终是一个突出的问题,尤其是金融继续教育和在职培训,更是具有很大的发展空间。加入 WTO,直接面临国际竞争,我们的人才教育和培训问题显得更加重要、突出,并将对我们参与国际竞争产生决定性影响。因此,如何培养人才,尤其是具有国际竞争力的现代金融人才就成为我们一项非常重要而艰巨的任务。

我非常高兴看到《面向 WTO 现代金融英语教程系列》的出版。这套《教程系列》正是我们在培养具有国际竞争力的人才方面进行的一次重要努力。与国际金融市场融合,与发达的西方金融机构展开竞争,首要的是要了解现代金融,包括市场、机构和监管的运作模式,并能有效地与国际金融界开展沟通,迅速学习和借鉴国外先进的经验,从而做到知己知彼。这其中,金融专业英语的学习是至关重要的。没有一大批既精通专业,又具有较高外语水平的业务骨干以及金融从业人员外语水平的普遍提高,要迅速、及时、准确掌握国际金融发展动态并与国外金融机构开展积极合作和有效竞争是难以想象的。WTO 带来的金融开放,显然将会使得专业英语不再仅仅是对一部分从事国际业务的人员的要求,而是对我国金融从业人员的全面要求,尤其是年轻的业务骨干。这套《教程系列》是金融实际工作者和高校金融教育工作者共同努力的结晶,具有专业内容全面、系统、新颖,文章遣词用句标准规范,语言学习和专业学习相结合等多方面的特点。我相信,这套《教程系列》将成为我国金融行业以人才教育培训来迎接 WTO 挑战的有力工具之一。

最后,借此机会,我衷心地希望每一位金融从业人士都能够承担起历史赋予我们的责任,为我国金融现代化的事业做出自己最大的贡献!



2002 年 2 月 21 日

编写总说明

《面向 WTO 现代金融英语教程系列》经过来自金融实务部门和高校数十位专家学者两年多的努力,终于在中国加入 WTO 的历史性时刻全部脱稿付印了。本《教程系列》特为中国金融业迎接 WTO 挑战而编写。为了帮助读者更好的使用这套教程,编委会特对以下问题予以说明。

一、关于编写形式的选择

本《教程系列》采用以单元(Unit)为全书统一的基本编写要素,《商业银行英语教程》和《证券市场和投资银行英语教程》各设近 100 个基本单元,《中央银行英语教程》设 60 个单元。这些单元由全面系统的篇章结构这种一般专业教科书的专业逻辑框架有机地组成一部全新的专业英语教程。这种篇章结构的基本框架详见各书《目录》。

每个单元统一由以下基本教学要素构成:Overview 是对本单元所涉及的主要专业内容进行简要说明;Key Terms 是本单元所介绍的关键术语;Text 主要选自国外经典的教科书、金融报刊,是专业英语学习和教学的核心;Notes 是对课文在专业和语言两个方面进行的注释,以帮助读者正确迅速地理解 Text 的主要内容;Comments 是对 Text 所涉及的专业知识进行评述,帮助读者更加全面深入地把握本单元介绍的专业知识;Further Reading 向读者提供与 Text 相关的阅读材料;Questions 是关于本单元主要专业知识要点的思考题。

二、关于《教程系列》的读者

《教程系列》以全面普及和提升面临加入 WTO 挑战的中国金融从业和准从业人员的专业素质和专业英语水平为目的,因此,《教程系列》以完备的专业知识体系、丰富的课文注释和深入浅出的课文评述,面向广泛的金融和其他经济管理类读者,满足多种层次的读者的需要,包括在校高年级本科生和研究生,具有一定英语水平(最好达到大学英语四级 CET4)的金融从业人士。由于《教程系列》自成体系,而且有许多选自国外金融入门教科书的材料,并辅有丰富的注释和评述,阅读《教程系列》并不需要太深的专业背景知识,这更适合非金融专业毕业的人士学习金融知识的需要。

三、对有关问题的回答

1. 专业语言学习中,语言知识学习和专业知识学习到底谁重谁轻?《教程系列》为什么要采取篇章结构这种专业教科书的编写方式?

我们认为,专业英语的教学,尤其是金融专业英语的教学,不同于纯粹英语语言教学之处就在于专业英语拥有丰富的、自成体系的专业内容,对于具有一定普通英语水平的读者而言,学习过程中的困难往往是来自于专业的比来自于语言的要多得多。因此,金融英语的教学更多地是肩负着现代金融知识传播的重任。篇章结构的编排方式更能有利于发挥专业英语教学这种既教英语又教专业的一箭双雕的作用。

2. 该教程的规模是不是过于庞大?

与传统的金融专业英语教科书相比,《教程系列》的确可以被称之“庞大”。但是,鉴于现代金融复杂的知识体系和 WTO 所带来的金融全面开放,金融专业英语的教育和学习不可能是零星的、孤立的,只有全面的系统的教材才能尽可能充分地满足现实的需求。重要的是,本系列中的每一部教程都是按照现代金融自身的逻辑结构编排,工作繁忙的读者大可不必通读全书,而是可以根据自己的实际需要各取所需。

3. 专业英语听说能力如何通过《教程系列》的学习得到提高?

与普通英语语言学习一样,金融专业英语的学习也包括书面英语和听说英语两个方面。前者以各种业务资料(包括各种专业书籍和函电、合同、报告、报刊等)的阅读和写作为主要内容,后者则以前景对话(包括柜台英语、谈判英语等)为特征。本套教程主要是针对前者的学习,对后者有所不及。但是,我们认为书面英语使用范围更加广泛,业务含量更大,是听说英语的基础。因此,学好书面专业英语对听说专业英语也是至关重要的。

4. 通过《教程系列》学习专业英语和通过阅读西方原版专业教材学习专业英语相比有何优势?

我们认为,通过阅读西方原版专业教材是一条很好的提高英语水平的重要途径,甚至可以说是将专业英语水平提高到高级阶段的必经之路。但是,对于一般读者而言采用这种方法学习专业英语的不便之处主要在于两个方面:一是面对市场上繁多的引进原版教科书,选择一本适合自己需要的教材并非易事,二是原版书没有中文注释和评述,即便具有一定专业水平和英语水平的读者,不经过半年以上的刻苦攻读,也是难以适应的。《教程系列》精选了众多国外经典教科书和金融报刊杂志以及实际业务资料,大量节省了读者,尤其是初级读者筛选资料的时间和精力,丰富的中文注释和评述更是方便了广大读者的学习。

5.《教程系列》对参加当前金融业推行的金融英语证书考试(Financial English Certificate Test, FECT)有何帮助?

FECT 是当前我国金融业在 1995 年开始实行的从业人员金融英语资格认证考试。本教程为该项考试提供了全面系统的基础性培训资料。我们相信,语言的学习,尤其是与日益复杂的金融技术相结合的金融专业英语的学习远非数日之工,全面系统的基础性培训必将成为更加广泛的金融从业人员获得 FECT 各级证书的有效途径,同时,受训者还能从这种系统的基础培训中获得业务素质全面提高的更大益处。

最后需要说明的是,尽管参加编写同志都以非常认真的工作态度付出了辛勤的劳动,不少同志还克服了出差、调动工作等带来的不便,但不可否认的是由于这项工作的复杂性,也由于我们水平的局限,书中必定还存在许多不足和不当,甚至是错误之处,我们真诚地希望各位读者批评指正,我们将在未来的修订中加以更正和完善。

编 者

面向 WTO 现代金融英语教程系列

*English Course Series for Modern
Finance Facing up to WTO*

总主编

刘明康 姜建清 李若谷 陶湘

Brief Contents

Part One Overview of Central Banking	(1)
Chapter One Roles of a Central Bank	(3)
Chapter Two Central Banking in Major Countries	(23)
Part Two Banking Crisis and Banking Regulation	(57)
Chapter One Banking Crisis and Countermeasures	(59)
Chapter Two Banking Regulation and Supervision I : Overview	(105)
Chapter Three Banking Regulation and Supervision II : Important Issues	(139)
Chapter Four International Cooperation in Banking Regulation	(185)
Chapter Five Self-Regulation and Ethics in Finance	(201)
Part Three Money Supply and Monetary Policy	(221)
Chapter One Money Supply	(223)
Chapter Two Instruments of Monetary Policy	(263)
Chapter Three Conduct of Monetary Policy	(303)
Chapter Four Monetary Policy and Fiscal Policy	(345)
Part Four Payment System	(365)
Chapter One Overview of Payment System	(367)
Chapter Two Conduct of Payment System	(385)
Part Five External Economic Policy and Management	(411)
Chapter One Management of Balance of Payments and Capital Flows	(413)
Chapter Two Foreign Exchange Rate Arrangements	(443)
Chapter Three Management of External Debts	(479)
Part Six Issues on Chinese Central Banking	(505)
Chapter One The Framework of Financial Regulation in China	(507)
Chapter Two Monetary Policy	(531)
Chapter Three Foreign Exchange Arrangements in China	(547)
Index	(575)
Key References and Reading List	(585)

Contents in Details

Part One Overview of Central Banking	(1)
Chapter One Roles of a Central Bank	(3)
Unit 1 Introduction to the Modern Central Bank	(4)
Unit 2 History of Central Banking	(14)
Chapter Two Central Banking in Major Countries	(23)
Unit 1 The Federal Reserve System in the United States	(24)
Unit 2 The Bank of England	(31)
Unit 3 The Bank of Japan	(38)
Unit 4 The European Central Bank	(47)
Part Two Banking Crisis and Banking Regulation	(57)
Chapter One Banking Crisis and Countermeasures	(59)
Unit 1 Causes of Banking Crisis I	(60)
Unit 2 Causes of Banking Crisis II	(70)
Unit 3 Actions to Pre-empt or Resolve Banking Crisis	(78)
Unit 4 Deposit Insurance and Lender of Last Resort Role of the Central Bank	(86)
Unit 5 Problem of Deposit Insurance	(94)
Chapter Two Banking Regulation and Supervision I : Overview	(105)
Unit 1 Rationale of Regulation	(106)
Unit 2 Objectives of Financial Regulation	(115)
Unit 3 Types of Government Regulation	(123)
Unit 4 Worldwide Financial Regulation	(129)
Chapter Three Banking Regulation and Supervision II : Important Issues	(139)
Unit 1 An Effective Supervisory System	(140)
Unit 2 Chartering and Exit of Banks	(147)
Unit 3 Regulation of Bank Operations	(156)
Unit 4 Fighting against Money Laundering	(166)
Unit 5 Deregulation	(175)
Chapter Four International Corporation in Banking Regulation	(185)
Unit 1 Introduction to Basle Committee	(186)
Unit 2 Capital Accord	(193)
Chapter Five Self-Regulation and Ethics in Finance	(201)
Unit 1 An Introduction	(202)
Unit 2 Ethical Scenarios	(210)
Part Three Money Supply and Monetary Policy	(221)
Chapter One Money Supply	(223)

Unit 1	The Definition of Money	(224)
Unit 2	The Money Supply Process	(233)
Unit 3	Controlling the Money Supply	(243)
Unit 4	Money and Inflation	(253)
Chapter Two	Instruments of Monetary Policy	(263)
Unit 1	The Meaning of Monetary Policy	(264)
Unit 2	Reserve Requirements	(273)
Unit 3	Open Market Operation	(283)
Unit 4	Discount Policy	(295)
Chapter Three	Conduct of Monetary Policy	(303)
Unit 1	Goals of Monetary Policy	(304)
Unit 2	The Independence Nature of Monetary Policy	(314)
Unit 3	Targets of Monetary Policy	(324)
Unit 4	Effects of Monetary Policy on the Economy	(334)
Chapter Four	Monetary Policy and Fiscal Policy	(345)
Unit 1	Overview of Monetary Policy and Fiscal Policy	(346)
Unit 2	Interactions Between Monetary and Fiscal Policy	(354)
Part Four	Payment System	(365)
Chapter One	Overview of Payment System	(367)
Unit 1	Role of the Central Bank in Payment Systems	(368)
Unit 2	External Clearing System	(376)
Chapter Two	Conduct of Payment System	(385)
Unit 1	Initiating a Payment: The Choice of a Payment Instrument	(386)
Unit 2	The Processes of Clearing and Settlement in Payment Systems	(395)
Unit 3	Settlement Risk in Payment System	(403)
Part Five	External Economic Policy and Management	(411)
Chapter One	Management of Balance of Payments and Capital Flows	(413)
Unit 1	BOP Accounting	(414)
Unit 2	Surpluses and Deficits of BOP	(424)
Unit 3	Capital Flow Management	(433)
Chapter Two	Foreign Exchange Rate Arrangements	(443)
Unit 1	Fixed Exchange Rates	(444)
Unit 2	Floating Exchange Rates	(452)
Unit 3	Exchange Rate Arrangement Reform	(459)
Unit 4	Exchange Market Intervention	(468)
Chapter Three	Management of External Debts	(479)
Unit 1	External Debts	(480)
Unit 2	Developing Countries and External Debts	(488)
Unit 3	Debt Crisis	(497)
Part Six	Issues on Chinese Central Banking	(505)
Chapter One	The Framework of Financial Regulation in China	(507)

Unit 1	Introduction to the Organizational and Legal Framework	(508)
Unit 2	The Development and Reform of the People's Bank of China	(513)
Unit 3	Supervision over Chinese Banking System	(522)
Chapter Two	China's Monetary Policy	(531)
Unit 1	Goals and Target of China's Monetary Policy	(532)
Unit 2	Tools of the Monetary Policy	(539)
Chapter Three	Foreign Exchange Arrangements in China	(547)
Unit 1	From Plans to a Two-Tier System	(548)
Unit 2	From a Two-Tier System to Current Account Convertibility	(555)
Index		(575)
Key References and Reading List		(585)

简 要 目 录

第一篇 中央银行概览	(1)
第一章 中央银行的作用	(3)
第二章 几个主要国家的中央银行	(23)
第二篇 银行危机与银行监管	(57)
第一章 银行危机与应对策略	(59)
第二章 银行监管之一:概览	(105)
第三章 银行监管之二:重要问题	(139)
第四章 银行监管的国际合作	(185)
第五章 银行自律与金融业中的道德	(201)
第三篇 货币供给与货币政策	(221)
第一章 货币供给	(223)
第二章 货币政策工具	(263)
第三章 货币政策的执行	(303)
第四章 货币政策与财政政策	(345)
第四篇 支付系统	(365)
第一章 支付系统概览	(367)
第二章 支付系统的运行	(385)
第五篇 对外经济政策与管理	(411)
第一章 国际收支和资本流动管理	(413)
第二章 汇率制度安排	(443)
第三章 外债管理	(479)
第六篇 关于中国中央银行的问题	(505)
第一章 中国金融监管的基本框架	(507)
第二章 货币政策	(531)
第三章 中国汇率制度安排	(547)
索引	(575)
主要参考及阅读文献	(585)

目 录

第一篇 中央银行概览	(1)
第一章 中央银行的作用	(3)
单元 1 现代中央银行简介	(4)
单元 2 中央银行的历史	(14)
第二章 几个主要国家的中央银行	(23)
单元 1 美国的联邦储备体系	(24)
单元 2 英格兰银行	(31)
单元 3 日本银行	(38)
单元 4 欧洲中央银行	(47)
第二篇 银行危机与银行监管	(57)
第一章 银行危机与应对策略	(59)
单元 1 银行危机的原因分析之一	(60)
单元 2 银行危机的原因分析之二	(70)
单元 3 预防和解决银行危机	(78)
单元 4 存款保险与中央银行的最后贷款人角色	(86)
单元 5 存款保险的问题	(94)
第二章 银行监管之一:概览	(105)
单元 1 监管的理由	(106)
单元 2 金融监管的目标	(115)
单元 3 政府监管的种类	(123)
单元 4 世界范围内的金融监管	(129)
第三章 银行监管之二:重要问题	(139)
单元 1 有效的监督制度	(140)
单元 2 银行的注册准入与退出	(147)
单元 3 对银行营运的监管	(156)
单元 4 反洗钱	(166)
单元 5 放松监管	(175)
第四章 银行监管的国际合作	(185)
单元 1 巴塞尔委员会简介	(186)
单元 2 资本协定	(193)
第五章 银行自律与金融业中的道德	(201)
单元 1 简介	(202)
单元 2 道德情景	(210)

第三篇 货币供给与货币政策	(221)
第一章 货币供给	(223)
单元 1 货币的定义	(224)
单元 2 货币供给过程	(233)
单元 3 控制货币供给	(243)
单元 4 货币与通货膨胀	(253)
第二章 货币政策工具	(263)
单元 1 货币政策的含义	(264)
单元 2 储备要求	(273)
单元 3 公开市场业务	(283)
单元 4 贴现政策	(295)
第三章 货币政策的执行	(303)
单元 1 货币政策的最终目标	(304)
单元 2 货币政策的独立性	(314)
单元 3 货币政策的中介目标	(324)
单元 4 货币政策对经济的影响	(334)
第四章 货币政策与财政政策	(345)
单元 1 货币政策与财政政策概览	(346)
单元 2 货币政策与财政政策的相互影响	(354)
第四篇 支付系统	(365)
第一章 支付系统概览	(367)
单元 1 中央银行在支付系统中的作用	(368)
单元 2 对外清算系统	(376)
第二章 支付系统的运行	(385)
单元 1 开始支付:选择支付工具	(386)
单元 2 支付系统的清算和结算过程	(395)
单元 3 支付系统的结算风险	(403)
第五篇 对外经济政策与管理	(411)
第一章 国际收支和资本流动管理	(413)
单元 1 国际收支会计	(414)
单元 2 国际收支的盈余与逆差	(424)
单元 3 资本流动管理	(433)
第二章 汇率制度安排	(443)
单元 1 固定汇率	(444)
单元 2 浮动汇率	(452)
单元 3 汇率制度改革	(459)

单元 4 外汇市场干预	(468)
第三章 外债管理	(479)
单元 1 外债	(480)
单元 2 发展中国家和外债	(488)
单元 3 债务危机	(497)
第六篇 关于中国中央银行的问题	(505)
第一章 中国金融监管的基本框架	(507)
单元 1 组织和法律框架简介	(508)
单元 2 中国人民银行的发展与改革	(513)
单元 3 对中国银行系统的监督	(522)
第二章 中国的货币政策	(531)
单元 1 中国货币政策的最终目标和中介目标	(532)
单元 2 货币政策工具	(539)
第三章 中国的汇兑安排	(547)
单元 1 从计划体制到双轨制	(548)
单元 2 从双轨制到经常项目可兑换	(555)
索引	(575)
主要参考及阅读文献	(585)

Part I

Overview of Central Banking

中央银行概览

Chapter 1 Roles of a Central Bank

第一章 中央银行的作用

Chapter 2 Central Banking in Major Countries

第二章 几个主要国家的中央银行